

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE.

PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

SECTION A. — REQUÊTE:

	Pages
1. — I. Lettre du Secrétaire général de la S. d. N. au Greffier (10 mai 1932)	9
II. Requête pour avis consultatif (10 mai 1932)	10
III. Résolution du Conseil de la S. d. N. (9 mai 1932)	10
IV. Note du Secrétaire général de la S. d. N. (4 mai 1932), et lettre du Directeur du B. I. T. au Secrétaire général (29 avril 1932)	11
V. Rapport du représentant de l'Italie au Conseil de la S. d. N. (4 mai 1932)	12

SECTION B. — DOCUMENTS TRANSMIS AVEC LA REQUÊTE:

2. — Lettre du conseiller juridique du Secrétariat de la S. d. N. au Greffier (6 juin 1932)	14
3. — Extrait des comptes rendus de la Conférence internationale du Travail. — Première session annuelle:	
15 ^{me} séance (20 nov. 1919)	15
18 ^{me} » (25 " ")	32
24 ^{me} » (28 " ")	33

Annexes au n° 3:

1. Rapport du Comité de rédaction (nov. 1919)	35
2. Rapport présenté par la Commission du travail des femmes (nov. 1919)	37
3. Rapport présenté par la minorité de la Commission du travail des femmes (nov. 1919)	40
4. Conclusions du Comité d'organisation	41
Convention internationale de Berne de 1906	41
5. Projet de convention tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine la durée du travail dans les établissements industriels	44
6. Projet de convention concernant le travail de nuit des femmes , adopté par la Conférence internationale du Travail à Washington, le 28 novembre 1919	50
7. Motion présentée par M. Baldesi (Italie)	53

CONTENTS.

PART I.

DOCUMENTS OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

SECTION A.—REQUEST:

	Pages
I. Letter from the Secretary-General of the L. N. to the Registrar (May 10th, 1932)	9
II. Request for advisory opinion (May 10th, 1932)	10
III. Resolution of the Council of the L. N. (May 9th, 1932)	10
IV. Note by the Secretary-General of the L. N. (May 4th, 1932), and letter from the Director of the I. L. O. to the Secretary-General (April 29th, 1932)	11
V. Report by the representative of Italy to the Council of the L. N. (May 4th, 1932)	12

SECTION B.—DOCUMENTS TRANSMITTED WITH THE REQUEST:

2.—Letter from the Legal Adviser of the Secretariat of the L. N. to the Registrar (June 6th, 1932)	14
3.—Extract from the verbatim records of the International Labor Conference.—First annual meeting:	
15th Session (Nov. 20th, 1919)	15
18th " { " 25th, " }	32
24th " (" 28th, ")	33

Annexes to No. 3:

1. Report of the Committee on Drafting (Nov. 1919)	35
2. Report of the Commission on employment of women (Nov. 1919)	37
3. Minority Report of the Committee on night work for women (Nov. 1919)	40
4. Conclusions of the Organizing Committee	41
International Convention of Bern of 1906	41
5. Draft Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week	44
6. Draft Convention concerning employment of women during the night, adopted by the International Labour Conference at Washington, on November 28th, 1919	50
7. Motion presented by M. Baldesi (Italy)	53

	Pages
4. — Projets de conventions et recommandations adoptés par la Conférence internationale du Travail à la 1 ^{ère} Session annuelle (29 oct. — 29 nov. 1919):	
I. Note du Secrétaire général de la S. d. N. (15 janv. 1920)	53
II-III. Projets de conventions. [<i>Voir pp. 44-53.</i>]	
5. — Extrait des procès-verbaux de la 49 ^{me} Session du Conseil d'administration du B. I. T. :	
I. 4 ^{me} séance (6 juin 1930)	54
II. 7 ^{me} » (14 » »)	57
III. 8 ^{me} » (28 » »)	58
<i>Annexes au n° 5 :</i>	
1. Communication du Gouvernement britannique (2 juin 1930)	63
2. Note du Bureau sur la proposition du Gouvernement britannique	64
6. — Extrait des procès-verbaux de la 51 ^{me} Session du Conseil d'administration du B. I. T. :	
I. 1 ^{ère} séance (28 janv. 1931)	70
II. 2 ^{me} » (29 » »)	71
III. 3 ^{me} » (« » »)	76
7. — Rapport du Conseil d'administration du B. I. T. sur l'application de la Convention concernant le travail de nuit des femmes (1931)	78
8. — Rapport du Bureau international du Travail sur la revision partielle de la Convention concernant le travail de nuit des femmes (Conférence internationale du Travail, mai 1931 — Rapport III)	110
9. — Extraits des procès-verbaux de la 15 ^{me} Session de la Conférence internationale du Travail (Genève, 1931):	
I. 15 ^{me} séance (15 juin 1931)	120
II. 16 ^{me} » (« » »)	138
III. 21 ^{me} » (18 » »)	146
<i>Annexe VII au n° 9: Textes des projets d'amendements</i>	148
10. — Extrait des procès-verbaux de la 57 ^{me} Session du Conseil d'administration du B. I. T. — 1 ^{re} séance, 6 avril 1932	152
<i>Annexe au n° 10: Note soumise par le B. I. T. à la 57^{me} Session du Conseil d'administration (11 mars 1932).</i>	157
11. — Le Directeur du B. I. T. au Secrétaire général de la S. d. N. (29 avril 1932). [<i>Voir p. 11.</i>]	
SECTION C. — EXPOSÉS ÉCRITS :	
12. — Mémoire du B. I. T. (16 juillet 1932)	161

4.—Draft conventions and recommendations adopted by the International Labour Conference at its 1st annual meeting (Oct. 29th—Nov. 29th, 1919):	
I. Note by the Secretary-General of the L. N. (Jan. 15th, 1920)	53
II—III. Draft conventions. [<i>See pp. 44-53.</i>]	
5.—Extract from the minutes of the 49th Session of the Governing Body of the I. L. O.:	
I. 4th sitting (June 6th, 1930)	54
II. 7th " (" 14th, ")	57
III. 8th " (" 28th, ")	58
<i>Annexes to No. 5:</i>	
1. Communication from the British Government (June 2nd, 1930)	63
2. Note by the Office on the proposal of the British Government	64
6.—Extract from the minutes of the 51st Session of the Governing Body of the I. L. O.:	
I. 1st sitting (Jan. 28th, 1931)	70
II. 2nd " (" 29th, ")	71
III. 3rd " (" " ")	76
7.—Report of the Governing Body of the I. L. O. upon the working of the Convention concerning employment of women during the night (1931)	78
8.—Report of the International Labour Office on the partial revision of the Convention concerning employment of women during the night (International Labour Conference, May 1931—Report III)	110
9.—Extracts from the minutes of the 15th Session of the International Labour Conference (Geneva, 1931):	
I. 15th sitting (June 15th, 1931)	120
II. 16th " (" " ")	138
III. 21st " (" 18th, ")	146
<i>Annex VII to No. 9: Text of draft amendments.</i>	148
10.—Extract from the minutes of the 57th Session of the Governing Body of the I. L. O.—1st sitting, April 6th, 1932	152
<i>Annex to No. 10: Note submitted by the I. L. O. to the 57th Session of the Governing Body (March 11th, 1932)</i>	157
11.—The Director of the I. L. O. to the Secretary-General of the L. N. (April 29th, 1932). [<i>See p. 11.</i>]	
SECTION C.—WRITTEN STATEMENTS:	
12.—Memorial of the I. L. O. (July 16th, 1932)	161

	Pages
13. — Exposé écrit du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (31 juillet 1932)	182
14. — Exposé écrit du Gouvernement allemand (20 sept. 1932)	187
<i>Annexe au n° 14: La portée du terme « femmes » figurant dans les Conventions de Berne (1906) et de Washington (1919), d'après la législation allemande. [Voir p. 91.]</i>	
15. — Exposé de la C. I. S. C. (12 août 1932)	190
16. — Mémoire de la F. S. I. (1 ^{er} août 1932)	196

DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES ET PLAIDOIRIES

Séances publiques (14 X et 15 XI 32)	201
--	-----

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

1. — Exposé de M. Phelan (O. I. T.), 14 X 32 (m.)	207
2. — » » M. Alexander Fachiri (Grande-Bretagne), 14 X 32 (m. et a.-m.)	215
3. — Exposé de M. le Dr Feig (Allemagne), 14 X 32 (a.-m.)	237
4. — » » M. Serrarens (C. I. S. C.), 14 X 32 (a.-m.)	240
5. — » » M. Schevenels (F. S. I.), 14 X 32 (a.-m.)	246

TROISIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

1. — Le Secrétaire général S. d. N. au Greffier (10 v 32)*. [Voir p. 9.]	
2. — Le conseiller juridique S. d. N. au Greffier (10 v 32)*	251
3. — Le Greffier au Secrétaire général S. d. N. (14 v 32)	251
4. — Le Secrétaire général S. d. N. au Greffier (t. ¹ — 17 v 32)	251
5. — Le Greffier au Secrétaire général S. d. N. (17 v 32)*.	251
6. — Le Greffier au commissaire du peuple de l'U. R. S. S. (17 v 32)	252
7. — Le Greffier au ministre des Aff. étr. d'Albanie (21 v 32)	252
8. — Le conseiller juridique S. d. N. au Greffier (20 v 32)*	253
<i>Annexe au n° 8: Extrait du procès-verbal de la 67^{me} Session du Conseil S. d. N. (9 v 32).</i>	
9. — Le Greffier au Directeur-adjoint du B. I. T. (27 v 32)	255
10. — Le Greffier à la C. I. S. C. (27 v 32)	255

* En anglais.

¹ t.: télégramme.

CONTENTS

281

	Pages
13.—Written Statement of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (July 31st, 1932)	182
14.—Written Statement of the German Government (Sept. 20th, 1932)	187
<i>Annex to No. 14: The interpretation of the word "women" in the International Conventions of Berne (1906) and Washington (1919) in German legislation. [See p. 91.]</i>	
15.—Statement of the I. C. C. T. U. (Aug. 12th, 1932)	190
16.—Memorial of the I. F. T. U. (Aug. 1st, 1932)	196

PART II.—PUBLIC SITTINGS
AND PLEADINGS.

Public sittings (14 x and 15 XI 32)	201
---	-----

ANNEXES TO THE MINUTES:

1.—Statement by Mr. Phelan (I. L. O.), 14 x 32 (m.)	207
2.—" " Mr. Alexander Fachiri (Great Britain), 14 x 32 (m. and aft.)	215
3.—Statement by Dr. Feig (Germany), 14 x 32 (aft.)	237
4.—" " M. Serrarens (I. C. C. T. U.), 14 x 32 (aft.)	240
5.—" " M. Schevenels (I. F. T. U.), 14 x 32 (aft.)	246

PART III.—CORRESPONDENCE¹.

1.—The Secretary-General L. N. to the Registrar (10 v 32). [See p. 9.]	
2.—The Legal Adviser L. N. to the Registrar (10 v 32)	251
3.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (14 v 32)	251
4.—The Secretary-General L. N. to the Registrar (t. ² —17 v 32)	251
5.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (17 v 32)	251
6.—The Registrar to the Commissary of the People of the U. S. S. R. (17 v 32)	252
7.—The Registrar to the Minister for For. Aff. of Albania (21 v 32)	252
8.—The Legal Adviser L. N. to the Registrar (20 v 32)	253
<i>Annex to No. 8: Extract from the minutes of the 67th Session of the Council L. N. (9 v 32).</i>	
9.—The Registrar to the Deputy-Director of the I. L. O. (27 v 32)	255
10.—The Registrar to the I. C. C. T. U. (27 v 32)	255

¹ With the exception of those marked with an asterisk in the French text, all documents of Part III are in French only.

² t.: telegram.

	Pages
11. — Le ministre des Aff. étr. du Portugal au Greffier (26 v 32)	257
12. — L'O. I. E. I. au Greffier (3 vi 32)	257
13. — Le Directeur-adjoint du B. I. T. au Greffier (3 vi 32)	258
14. — Le ministre des Aff. étr. de Lithuanie au Greffier (3 vi 32)	258
15. — Le conseiller juridique S. d. N. au Greffier (6 vi 32). [Voir p. 14.]	
16. — Le Greffier au Directeur-adjoint du B. I. T. (9 vi 32)	258
17. — Le ministre des Aff. étr. d'Albanie au Greffier (10 vi 32)	259
18. — Le ministère du Travail de Grande-Bretagne au Greffier (11 vi 32)*	259
19. — Le Greffier au ministère du Travail de Grande-Bretagne (15 vi 32)*	259
20. — <i>Idem</i> (20 vi 32)*	260
21. — La F. S. I. au Greffier (7 vii 32)	260
22. — Le Directeur-adjoint du B. I. T. au Greffier (20 vii 32)	261
23. — Le ministère du Travail de Grande-Bretagne au Greffier (28 vii 32)*	261
24. — La F. S. I. au Greffier (28 vii 32)	261
25. — Le Greffier au Foreign Office (5 viii 32)*	262
26. — Le Greffier à la F. S. I. (6 viii 32)	262
27. — La C. I. S. C. au Greffier (12 viii 32)	263
28. — Le Greffier-adjoint à la C. I. S. C. (18 viii 32)	263
29. — Le ministre des Aff. extérieures de l'Afrique du Sud au Greffier (26 vii 32)*	263
30. — Le Foreign Office au Greffier (22 viii 32)*	264
31. — Le ministre d'Allemagne à La Haye au Greffier (5 ix 32) ¹	264
32. — Le Greffier au ministre d'Allemagne à La Haye (5 ix 32)).	265
33. — <i>Idem</i> (6 ix 32)	265
34. — Le B. I. T. au Greffier (6 ix 32)	266
35. — La F. S. I. au Greffier (17 ix 32)	266
36. — Le ministre d'Allemagne à La Haye au Greffier (20 ix 32) ¹	266
37. — <i>Idem</i> (21 ix 32) ¹	267

* En anglais.

¹ En allemand.

CONTENTS

282

Pages

11.—The Minister for For. Aff. of Portugal to the Registrar (26 v 32)	257
12.—The I. O. I. E. to the Registrar (3 vi 32)	257
13.—The Deputy-Director of the I. L. O. to the Registrar (3 vi 32)	258
14.—The Minister for For. Aff. of Lithuania to the Registrar (3 vi 32)	258
15.—The Legal Adviser L. N. to the Registrar (6 vi 32). [See p. 14.]	
16.—The Registrar to the Deputy-Director of the I. L. O. (9 vi 32)	258
17.—The Minister for For. Aff. of Albania to the Registrar (10 vi 32)	259
18.—The Ministry of Labour of Great Britain to the Registrar (11 vi 32)	259
19.—The Registrar to the Ministry of Labour of Great Britain (15 vi 32)	259
20.— <i>Idem</i> (20 vi 32)	260
21.—The I. F. T. U. to the Registrar (7 vii 32).	260
22.—The Deputy-Director of the I. L. O. to the Registrar (20 vii 32)	261
23.—The Ministry of Labour of Great Britain to the Registrar (28 vii 32)	261
24.—The I. F. T. U. to the Registrar (28 vii 32)	261
25.—The Registrar to the British Foreign Office (5 viii 32).	262
26.—The Registrar to the I. F. T. U. (6 viii 32)	262
27.—The I. C. C. T. U. to the Registrar (12 viii 32)	263
28.—The Deputy-Registrar to the I. C. C. T. U. (18 viii 32)	263
29.—The Minister of External Aff. of South Africa to the Registrar (26 vii 32)	263
30.—The British Foreign Office to the Registrar (22 viii 32)	264
31.—The German Minister at The Hague to the Registrar (5 ix 32) ¹	264
32.—The Registrar to the German Minister at The Hague (5 ix 32)	265
33.— <i>Idem</i> (6 ix 32)	265
34.—The I. L. O. to the Registrar (6 ix 32)	266
35.—The I. F. T. U. to the Registrar (17 ix 32)	266
36.—The German Minister at The Hague to the Registrar (20 ix 32) ¹	266
37.— <i>Idem</i> (21 ix 32) ¹	267

¹ In German.

	Pages
38. — Le Greffier-adjoint à l'agent allemand (21 IX 32) . . .	267
39. — Le Greffier-adjoint à l'agent britannique (24 IX 32)* . . .	268
40. — Note du Greffier-adjoint aux membres de la Cour (27 IX 32)*	268
41. — L'agent britannique au Greffier (27 IX 32 — <i>extrait</i>)	268
42. — La F. S. I. au Greffier (28 IX 32)	269
43. — L'agent britannique au Greffier (28 IX 32)*	269
44. — Le Greffier-adjoint à l'agent britannique (30 IX 32)* . . .	269
45. — Le Directeur du B. I. T. au Greffier (1 X 32)	270
46. — La C. I. S. C. au Greffier (3 X 32)	270
47. — Le B. I. T. au Greffier (t. — 10 X 32)	271
48. — Le Greffier au B. I. T. (4 XI 32)	271
49. — Le Greffier au Secrétaire général S. d. N. (10 XI 32)	271
50. — L'agent britannique au Greffier (11 XI 32)*	271
51. — Le Greffier au Secrétaire général S. d. N. (12 XI 32)* . . .	272
52. — Le correspondant du B. I. T. en Belgique au Greffier (12 XI 32)	272
53. — La F. S. I. au Greffier (14 XI 32)	272
54. — Le ministre de Grande-Bretagne à La Haye au Greffier (15 XI 32)*	273
55. — Le Greffier au Secrétaire général S. d. N. (15 XI 32)* . . .	273
56. — Le Directeur du B. I. T. au Greffier (14 XI 32)	273

ANNEXE A LA TROISIÈME PARTIE :

1. — Ordonnance du Président de la Cour (27 V 32)	275
2. — <i>Idem</i> (6 IX 32)	276

* En anglais.

CONTENTS

283
Pages

38.—The Deputy-Registrar to the German Agent (21 IX 32)	267
39.—The Deputy-Registrar to the British Agent (24 IX 32)	268
40.—Note from the Deputy-Registrar to the members of the Court (27 IX 32)	268
41.—The British Agent to the Registrar (27 IX 32— <i>extract</i>)	268
42.—The I. F. T. U. to the Registrar (28 IX 32)	269
43.—The British Agent to the Registrar (28 IX 32)	269
44.—The Deputy-Registrar to the British Agent (30 IX 32)	269
45.—The Director of the I. L. O. to the Registrar (1 X 32)	270
46.—The I. C. C. T. U. to the Registrar (3 X 32)	270
47.—The I. L. O. to the Registrar (t.—10 X 32)	271
48.—The Registrar to the I. L. O. (4 XI 32)	271
49.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (10 XI 32)	271
50.—The British Agent to the Registrar (11 XI 32)	271
51.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (12 XI 32)	272
52.—The representative of the I. L. O. in Belgium to the Registrar (12 XI 32)	272
53.—The I. F. T. U. to the Registrar (14 XI 32)	272
54.—The British Minister at The Hague to the Registrar (15 XI 32)	273
55.—The Registrar to the Secretary-General L. N. (15 XI 32)	273
56.—The Director of the I. L. O. to the Registrar (14 XI 32)	273

ANNEX TO PART III:

1.—Order by the President of the Court (27 v 32)	275
2.— <i>Idem</i> (6 IX 32)	276